

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i (co do) wagi oczyszczonego złota na ołtarz kadzidlany, i co do planu rydwanu, złotych cherubów, rozciągających (skrzydła) i zacinających skrzynię Przymierza z JAHWE.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | wagi oczyszczonego złota na ołtarz kadzidlany, oraz plany rydwanu i złotych cherubów, rozciągających swe skrzydła i zacinających skrzynię Przymierza z JAHWE.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Także na ołtarz kadzenia <i>dał określoną</i> wagę szczerego złota oraz złoto na wzór wozu cherubinów, którzy swoimi rozpostartymi skrzydłami okrywali arkę przymierza JAHWE.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Takżw na ołtarz do kadzeania dał złota szczerego pewną wagę, i złota ku wystawieniu woza Cherubinów, którzyby rozciągnionemi skrzydłami okrywali skrzynię przymierza Pańskiego.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A na ołtarz, na którym palą kadzidło, dał szczerze złoto, aby z niego uczyniono podobieństwo wozu Cherubów rozciągających skrzydła i zasłaniających skrzynię przymierza PANSKIEGO.     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | na ołtarz kadzenia ze złota oczyszczonego, według wagi, i wzór wozu z cherubami złotymi rozpinającymi skrzydła i pokrywającymi Arkę Przymierza Pańskiego.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I co do złota szczególnie oczyszczonego na ołtarz do kadzenia, dalej plan wozu ze złotymi cherubami, rozciągającymi swe skrzydła i zakrywającymi nimi Skrzynię Przymierza Pańskiego.   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | i na ołtarz kadzielny z czystego złota odważonego, i na złoty model rydwanu cherubów, o rozpostartych skrzydłach i okrywających Arkę Przymierza JAHWE.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Określił ilość najczystszeo złota na ołtarz kadzielny oraz ilość złota na budowę złotego wozu dla cherubów, które swymi rozpostartymi skrzydłami osłaniają Arkę Przymierza JAHWE.      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na ołtarz kadzenia dał określoną wagę szczerego złota, także na wyobrażenie złotego wozu cherubów, którzy rozpostartymi skrzydłami okrywali Arkę Przymierza Jahwe. [Rzekł Dawid]:      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І показав йому вагу кадильних жертівника з чистого золота і вигляд колісниці херувимів з розпростертими крилами, що отінювали над кивотом господнього завіту.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I dał ciężar szczerego złota na ołtarz do kadzenia, i złota na konstrukcję rydwanu cherubinów, którzy rozciągniętymi skrzydłami okrywali Skrzynię Przymierza WIEKUISTEGO.              |

<sup>1)</sup> <x>140 4:6-22</x>; <x>140 36:18</x>; <x>150 1:7-11</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i na ołtarz kadzielny rafinowane złoto według wagi, i na wyobrażenie rydwanu, mianowicie złote cheruby, by miały rozpostarte skrzydła i osłaniały Arkę Przymierza JAHWE. |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|